

‘자폐스펙트럼장애’ 용어의 사용

신 석 호

신석호 소아청소년 정신과, 대한 자폐스펙트럼연구회

The Translation of the Term ‘Autism Spectrum Disorder’ in Korean

Suk-Ho Shin, M.D., Ph.D.

Dr. Shin's Neuropsychiatric Clinic, Seoul, Korea

Korean Academy for Autism Spectrum Disorder, Seoul, Korea

대한 자폐스펙트럼연구회에서는 2013년 5월에 발간된 Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders(DSM)-5¹⁾에서 사용되는 용어인 ‘Autism Spectrum Disorder’가 한글로 번역되는 것에 대하여 의견을 내고자 합니다.

대한 자폐스펙트럼연구회는 자폐스펙트럼장애(Autism Spectrum Disorder)에 대한 연구와 교육의 발전 및 회원 상호간의 친목을 도모하여 자폐스펙트럼장애 환자 및 가족들의 정신건강을 증진시킴을 목적으로 하고 있으며, 대한소아청소년정신의학회 산하의 연구회로 인정받고 있습니다.

기준에 진단기준으로 인정되었던 미국정신의학회(American Psychiatric Association)의 DSM-IV-TR²⁾에서는 전반적 발달장애(Pervasive Developmental Disorder, PDD)를 채택하여 사용하고 있었습디만, 이미 10여 년 전부터 학계에서는 ‘Autism Spectrum Disorder’라는 용어를 널리 사용해 왔습니다. 연구논문에서는 ‘Pervasive Developmental Disorder’와 ‘Autism Spectrum Disorder’를 상호적으로 혼용한 것이 현실입니다.

우리나라에서 상당수의 전문가들이 자폐증상을 보이는 아동들을 진단함에 있어서 전반적 발달장애(Pervasive Developmental Disorder)라는 표현을 사용하였습니다. DSM-IV-TR에서는 전반적 발달장애가 자폐성장애와 비전형적인 자폐증을 의미하는 PDD, not otherwise specified(NOS)를 포괄하는 범주(category)의 용어로 인용하고 있었습니다. 일부 전문가들이나 부모들은 자폐증이라는 진단을 내리는 것이 심한 낙인(stigma)을 찍는 것이라는 생각을 가지고 있기 때문에,

실제 부모와의 진료과정에서 ‘자폐’라는 표현을 직접적으로 사용하는 것을 피하기 위하여 전반적 발달장애라는 용어를 선택하고 있는 것이 현실입니다.

‘Autism Spectrum Disorder’는 자폐증상을 보이는 환자들 가운데, 아주 가벼운 상태의 자폐증 환자가 한쪽의 끝에 위치하고 다른 끝에는 전형적이고 심한 형태의 자폐증을 연속선상으로 연결하여 그 사이에는 다양한 증상들과 기능 수준을 보이는 자폐증 환자군이 존재한다고 간주합니다. 이렇듯 자폐증상의 환자군을 하나의 스펙트럼의 관점에서 보아 자폐스펙트럼 장애라는 개념은 전형적인 자폐증인 자폐성 장애(Autistic Disorder)와 비전형적 자폐증인 상세불명의 전반적 발달장애(PDD, NOS)로 구분하여 진단할 필요가 없다고 생각합니다. 초기에는 미국에서는 자폐스펙트럼장애를 ‘Autism Spectrum Disorder’로 사용하고, 영국에서는 ‘Autistic Spectrum Disorder’를 사용하는 등 약간의 차이가 있었으나, 최근에는 ‘Autism Spectrum Disorder’로 정리되었습니다.

우리나라에서도 ‘Autism Spectrum Disorder’를 10년 전부터 자폐스펙트럼장애로 부르는 관행이 있어 왔습니다. Autism을 뜻하는 ‘자폐’와 spectrum의 외래어 표기인 ‘스펙트럼’이 합쳐진 자폐스펙트럼장애는 원어가 지니는 본래의 의미를 충실하게 반영한다고 할 수 있습니다.

반면, 일부에서는 이를 ‘자폐범주성장애’로 번역하여 사용하기도 합니다. 하지만, ‘범주성’이 ‘category’를 뜻하는 것이므로, ‘Autism Spectrum Disorder’에서의 ‘spectrum’과는 다른 뉘앙스로 여겨집니다.

향후, DSM-5에서의 Autism Spectrum Disorder를 우리나라에서 자폐스펙트럼장애로 번역할지 아니면 자폐범주성장애로 번역할지는 아직 공식적으로 정해지지 않았습니다. 하지만, 현실적으로는 ‘자폐스펙트럼장애’라는 용어가 훨씬 광범위하게 사용되고 있으며, 따라서 대한 자폐스펙트럼연구회에

접수완료 : 2013년 12월 5일 / 수정완료 : 2014년 5월 22일

심사완료 : 2014년 5월 22일

Address for correspondence: Suk-Ho Shin, M.D., Ph.D., Dr. Shin's Neuropsychiatric Clinic, Korean Academy for Autism Spectrum Disorder, Seok-Top Plaza #201-1, 615 Gaepo-ro, Gangnam-gu, Seoul 135-939, Korea
Tel : +82.2-2226-2231, Fax : +82.2-2226-2232
E-mail : leeshin@netsgo.com

서는 ‘자폐스펙트럼장애’의 용어가 앞으로 사용되기를 주장합니다.

또한, 현행 장애등록기준³⁾에서 자폐증의 장애유형을 ‘자폐성장장애’라는 용어로 사용하고 있습니다. 여기서 자폐성 장애는 2가지 의미로 해석될 수 있습니다. 첫째, DSM-IV-TR에서 전반적 발달장애의 하나인 Autistic Disorder가 자폐성 장애로 번역이 됩니다. 둘째, 자폐스펙트럼장애에서의 ‘스펙트럼’ 대신 자폐성 장애의 성(性)을 포괄적으로 해석하여 사용하고 볼 수 있습니다.

2013년 새롭게 출간된 DSM-5에서는 Pervasive Developmental Disorder에 속한 용어를 더이상 사용하지 않고, ‘Autism Spectrum Disorder(자폐스펙트럼장애)’로 통일하여 사용합니다. 즉, 정신의학 진단기준에서 전반적 발달장애라는 용어 자체가 없어지고, 자폐스펙트럼장애로 대체되며, 세부 진단명들인 자폐성 장애(Autistic Disorder), 아스퍼저장애, 소아기 붕괴성 장애, 비전형 자폐라는 용어를 사용하지 않고, ‘Autism Spectrum Disorder’에 모두 포함되어, 자폐스펙트럼장애라는 용어만 사용됩니다.

자폐증과 관련한 진단 용어를 의사들이 중심이 된 단체에서 어떻게 번역하는 것이 최선인지를 논의하여 결정하는 것이 올바른 방향이라고 생각합니다. 하지만, 우리나라에서는 특수교육 전공자들을 중심으로 ‘자폐범주성장장애’라는 용어를 스스로 정하여 사용하고 있습니다.⁴⁾ 또한, 자폐 환자들의 부모들이 중심이 된 단체에서도 용어의 혼란에 대하여 스스로 정리하려는 노력이 있는 실정입니다. 반면, 미국자폐협회(Autism Society of America)에서 자폐증과 관련된 용어를 자신들이 만들거나 스스로 정하지 않습니다. 미국정신의학회에서 의사들이 만드는 용어와 기준을 따라 사용할 뿐입니다.

따라서 한국자폐인사랑협회와 같은 단체들이나 관련종사자들도 나중에 대한신경정신의학회와 대한소아청소년정신의학회에서 DSM-5와 관련된 용어들을 공식적으로 번역하면, 이에 준하여 용어를 사용하는 것이 타당합니다. 앞으로 DSM-5가 우리나라에서 공식적으로 번역될 때, 자폐스펙트럼장애 및 여타 발달장애 관련한 용어는 대한 자폐스펙트럼연구회가 주도적으로 참여할 것입니다.

향후 Autism Spectrum Disorder가 공식적으로 ‘자폐스펙트럼장애’로 번역되어야 한다고 생각하며, 장애등급 판정기준에서 장애유형인 ‘자폐성 장애’의 용어가 함께 사용되는 상황은 어느 정도 불가피하다고 예상됩니다.

추가적으로, DSM-5에서 새로이 추가된 진단명인 ‘Social Communication Disorder’ 역시 적절한 한국어 번역이 필요하다고 생각합니다. 대한 자폐스펙트럼연구회에서는 ‘사회적 의사소통장애’라는 표현을 추천합니다.

중심 단어: 자폐스펙트럼장애.

References

- 1) **American Psychiatric Association.** Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: DSM-5. 5th ed. Washington, DC: American Psychiatric Association;2013.
- 2) **American Psychiatric Association.** Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders: DSM-IV-TR. 4th ed., Text revision. Washington, DC: American Psychiatric Association;2000.
- 3) **Ministry of Health and Welfare.** Disabilities Registration Guidelines. Seoul: National Pension Service;2013.
- 4) **Charman T, Stone W.** Social & Communication Development in Autism Spectrum Disorders: Early Identification, Diagnosis, & Intervention. New York: Guilford Press;2006. Translated in Korean by Lee SH, Lee EJ. Seoul: Sigma Press;2009.